

ПРИКАЗ

войскам Северо-Западного фронта № 42

г. Ленинград, 14 марта 1940 г.

Товарищи, красноармейцы, командиры, комиссары и политработники! 12 марта 1940 года подписан мирный договор между СССР и Финляндией, а с 12.00 13 марта на всех фронтах прекращены боевые действия.

Красная Армия своей могучей силой обеспечила прочный мир и безопасность еще на одном участке священных границ нашей Родины.

Англо-французские провокаторы войны, стремясь создать очаг войны на наших северо-западных границах, бросили Финляндию в преступную авантюру против СССР.

По воле партии и правительства части Красной Армии ответили мощным ударом на удар поджигателей войны.

С первых дней войны части Красной Армии решительным наступлением перешли границу врага и перенесли боевые действия на его территорию.

Ни один населенный пункт, ни один советский гражданин не испытал на своей территории бедствий войны.

Враги пытались противопоставить могучему натиску красноармейских полков мощные укрепления «линии Маннергейма», построенной под руководством англо-французских специалистов, враги пытались остановить наступление Красной Армии многочисленными заграждениями, ловушками, коварными нападениями.

Природные условия театра боевых действий, морозы и глубокие снега, бездорожье, леса и болота в сильнейшей степени затрудняли наступление наших войск.

Но нет такой силы, которая остановила бы удар армии, созданной и воспитанной партией Ленина—Сталина. Нет таких крепостей, которых не могли бы взять большевики. Под ударами войск Северо-Западного фронта рассыпались в прах первоклассные железобетонные твердыни «линии Маннергейма».

Прорывом долговременно укрепленной полосы врага доблестные войска Северо-Западного фронта совершили подвиг, невиданный в истории. Ни одна армия в мире не прорывала еще современных укрепленных районов. Так называемые первоклассные европейские армии стоят перед укрепленными линиями на франко-германской границе, не решаясь их штурмовать.

Войска Северо-Западного фронта, продолжая славные традиции Гражданской войны, вписали новую прекрасную страницу героизма в истории Красной Армии.

Весь советский народ гордится подвигами своих сынов, их мужеством и героизмом, обеспечившими победу над врагом, безопасность и неприкосновенность границ нашей родины и прочный мир на берегах Балтийского моря и Северного Ледовитого океана.

Военный совет Северо-Западного фронта за доблесть, мужество и честное выполнение боевого долга перед Родиной объявляет благодарность всем бойцам, командирам, комиссарам, начальникам и политработникам.

Склоним боевые знамена перед светлой памятью славных сынов советского народа, отдавших свою жизнь в боях за честь, достоинство и безопасность своей Родины.

Военный совет шлет привет и пожелания скорейшего выздоровления героически сражавшимся в боях раненым бойцам, командирам и политработникам.

Да здравствует победоносная Красная Армия!

Да здравствует наш Великий вождь, с чьим именем войска фронта шли в бой и побеждали, любимый товарищ Сталин!

Приказ прочесть во всех частях, подразделениях, командах, штабах и учреждениях фронта.

Командующий Северо-Западным фронтом

Член Военного совета

Командарм 1 ранга
С. ТИМОШЕНКО

Северо-Западного фронта
А. ЖДАНОВ

Начальник штаба
Северо-Западного фронта
Командарм 2 ранга
И. СМОРОДИНОВ

РГВА. Ф. 34980, Оп. 14. Д. 44. Л. 85—87. Копия

Источник: Советско-финляндская война 1939-1940. В 2 томах. Сост. П.В. Петров, В.Н. Степаков. "Полигон", СПб, 2003.

ORDER Nr. 42

to the troops of the North-Western Front

Leningrad, 14 March 1940.

Comrades, Red Army soldiers, commanders, commissars and political workers! On March 12, 1940 a peace treaty was signed between the USSR and Finland, and from 12.00 on March 13 hostilities on all fronts ceased.

The mighty force of the Red Army has again secured a lasting peace and safety at one sector of the sacred boundaries of our Motherland.

Anglo-French warmongers, seeking to create a hotbed of war on our northwestern borders threw Finland into a criminal adventure against the USSR.

Doing the will of the Party and the Government, units of the Red Army responded with a powerful blow to the blow of warmongers.

Since the first days of the war Red Army units crossed the enemy border with a firm offensive and transferred fighting into its territory.

Not a single settlement, not a single Soviet citizen experienced the calamities of war in their territories.

The enemy tried to resist the mighty onslaught of Red Army regiments with the use of strong fortifications of the "Mannerheim Line", built under the guidance of Anglo-French specialists. The enemy tried to halt the advance of the Red Army with barrages of all sorts, with entrapments and insidious attacks.

Natural conditions in the battle-ground, frost and deep snow, lack of roads, forests and wetlands were the top reasons in obstructing the advance of our troops.

But there is no force that would stop the blow of an army created and nurtured by the party of Lenin and Stalin. There are no fortresses that could not be taken by the Bolsheviks. Under the blows from troops of the North-Western Front the first class armoured concrete strongholds of the "Mannerheim Line" were pulverized.

By breaking through the permanent fortification lines of the enemy the valiant troops of the North-Western Front have done a deed, unprecedented in history. No other army in the world have broken through more modern fortified areas. The so-called first-class European armies stand facing the fortified lines of the Franco-German border, unable to storm against them. Troops of the North-Western Front, continuing the glorious traditions of the Civil War, have added another excellent page of heroism in the history of the Red Army.

The entire Soviet people is proud of the deeds of its sons, of the courage and heroism that ensured the victory over the enemy and security and inviolability of the borders of our country and a lasting peace on the shores of the Baltic Sea and the Arctic Ocean.

Military Council of the North-Western Front expresses greatfulness to all soldiers, commanders, commissars, officers and political workers for the valor, courage and faithful performance of the military duty to the Motherland.

We dip the battle standards before the shining memory of the glorious sons of the Soviet people who gave their lives in battles for the honour, dignity and security of our homeland. Military Council sends greetings and wishes for a speedy recovery to soldiers, commanders and political workers, who were wounded in heroic battles.

Long live the victorious Red Army!

Long live our Great leader, in whose name our troops in the fronts went into battle and won, beloved Comrade Stalin!

The order is to be read in all units, their subunits, squads, staffs and front formations.

Commander of the North-Western Front
Army Commander of the 1st rank
S. TIMOSHENKO

Member of the Military Council
of the North-Western Front
A. ZHDANOV

Chief of Staff

of the North-Western Front
Army Commander of the 2nd rank
I. SMORODINOV

RGVA. F. 34980, Op. 14. d. 44. l. 85—87. Copy

Source: Soviet-Finnish war (Sovetsko-finlyandskaya voyna) 1939-1940. In 2 volumes. Ed. P.V. Petrov, V.N. Stepanov. "Poligon", St.Petersburg, 2003. Machine assisted translation 2010 by Pauli Kruhse.

PÄIVÄKÄSKY No. 42

Luoteisrintaman joukoille

Leningrad, 14.3.1940.

Toverit, Puna-armeijan sotilaat, komentajat, komissaarit ja poliittiset työntekijät! Maaliskuun 12. päivänä 1940 solmittiin SNTL:n ja Suomen välillä rauhansopimus ja vihollisuudet ovat lakanneet kaikilla rintamilla klo 12:sta maaliskuun 13:na.

Puna-armeijan mahtava voima on jälleen taannut kestävän rauhan ja turvallisuuden kotimaamme pyhien rajojen eräällä sektorilla.

Englantilaiset ja ranskalaiset sotakiihkoilijat halutessaan luoda sotapesäkkeen maamme luoteisrajalle viskasivat Suomen rikolliseen seikkailuun SNTL:a vastaan.

Puolueen ja hallituksen tahtoa toteuttaen Puna-armeijan yksiköt vastasivat voimakkaalla iskulla sotakiihkoilijoiden iskuun.

Sodan ensi päivistä lähtien Puna-armeijan yksiköt ylittivät määrätietoisella hyökkäyksellä vihollisen rajan ja siirsivät sotatoimet sen alueelle.

Yksikään asutuskeskus eikä yksikään neuvostokansalainen kokenut sodan tuhoja omilla alueillaan.

Vihollinen yritti torjua Puna-armeijan yksiköiden voimakasta hyökkäystä Englannin ja Ranskan asiantuntijoiden opastuksella rakennetun "Mannerheim-linjan" avulla. Vihollinen yritti pysäyttää Puna-armeijan etenemisen kaikenlaisilla esteillä, ansoilla ja petollisilla hyökkäyksillä.

Taistelukenttien luonnonolot, pakkanen ja syvä lumi, teiden puute, metsät ja suot muodostivat ensisijaisen haitan joukkojemme etenemiselle.

Mutta ei ole olemassa sellaista voimaa, joka voisi pysäyttää Leninin ja Stalinin puolueen luoman ja ravitseman armeijan iskun. Ei ole olemassa linnoituksia, joita bolshevikit eivät voi vallata. Luoteisrintaman joukkojen iskujen alla "Mannerheim-linjan" ensiluokkaiset teräsbetonirakennelmat muuttuivat tomuksi.

Murtautumalla vihollisen kiinteän linnoitusvyöhykkeen läpi Luoteisrintaman urhoolliset joukot ovat tehneet historiassa ennen näkemättömän teon. Mikään muu armeija ei ole murtautunut mitä moderneimman linnoitusalueen läpi. Niin sanotut ensiluokkaiset Euroopan armeijat seisovat Saksan ja Ranskan linnoitetulla rajalla kykenemättä hyökkäämään sitä vastaan.

Luoteisrintaman joukot jatkaen sisällissodan kunniakkaita perinteitä ovat lisänneet uuden erinomaisen sankaruussivun Puna-armeijan historiaan.

Koko neuvostokansa on ylpeä poikiensa teoista, urheudesta ja sankaruudesta, joka takasi voiton vihollisesta ja maamme rajojen turvallisuuden ja loukkaamattomuuden sekä kestävän rauhan Itämeren ja Jäämeren rannikoille.

Luoteisrintaman sotaneuvosto lausuu kiitollisuutensa kaikille sotilaille, komentajille, komissaareille, upseereille ja poliittisille työntekijöille urheudesta, rohkeudesta ja isänmaan sotilaallisten velvollisuuksien uskollisesta suorittamisesta.

Me kumarramme lipuillamme niiden neuvostokansan kunniakkaiden poikien upeaa muistoa, jotka antoivat henkensä taisteluissa kotimaamme kunnian, arvokkuuden ja turvallisuuden puolesta.

Sotaneuvosto lähettää tervehdyksensä ja pikaisen paranemisen toivotuksensa niille sotilaille, komentajille ja poliittisille työntekijöille, jotka haavoittuivat sankarillisissa taisteluissa.

Eläköön voittoisa Punainen armeija!

Eläköön Suuri johtajamme, jonka nimessä joukkomme menivät rintamilla taisteluun ja voittivat, rakastettu toveri Stalin!

Tämä päiväkäsky on luettava kaikissa yksiköissä, niiden alayksiköissä, joukkueissa, esikunnissa ja rintamaryhmittelyissä.

Luoteisrintaman komentaja

Luoteisrintaman

1. luokan armeijankomentaja
S. TIMOSHENKO

sotaneuvoston jäsen
A. ZHDANOV

Luoteisrintaman
esikuntapäällikkö
2- luokan armeijankomentaja
I. SMORODINOV

RGVA. F. 34980, Op. 14. d. 44. l. 85—87. Kopio

Lähde: Neuvostoliiton-Suomen sota (Sovetsko-finljandskaja vojna) 1939-1940. 2 osaa. Toim. P.V. Petrov, V.N. Stepakov. "Poligon", Pietari, 2003. Koneellisesti tuettu käänös 2010 Pauli Kruhse.